



## El Brasileño como lengua romance

por Mauricio Mateo Millán

Cuando la gente se me queda viendo con extrañeza cuando les digo que hablo portugués y brasileño cuando me preguntan qué idiomas hablo, me veo en el deber de explicarles el porqué de esta afirmación. Aun así, mis interlocutores se me quedan viendo como dudando de lo que les digo, ya que todo el

mundo sabe que en Brasil se habla portugués y si quisiéramos ser más específicos, portugués de Brasil, pero ¿qué hay de cierto en esto?

La verdad es que tanto un servidor como mis interlocutores estaríamos en lo cierto y equivocados al mismo tiempo al decir que en Brasil se habla portugués, ya que

actualmente el portugués brasileño formal escrito es casi exactamente al portugués informal hablado (lo cual podemos constatar al darle una pequeña mirada al texto que viene como anexo al final de este artículo), pero todo cambia cuando comparamos el texto bajo el nombre de brasileño informal con el texto bajo

el nombre de portugués informal.

En este caso, sería un servidor el que tendría razón en afirmar que existe el brasileño, ya que el portugués de Brasil informal tiene tal cantidad de diferencias gramaticales (sobre todo en el sistema de los pronombres personales y por consiguiente el sistema de conjugación) que sólo estudiando estas diferencias se podría hablar bien en una conversación informal entre un hablante de Brasil y uno de Portugal. Entonces, ¿qué lengua se habla en Brasil? Desde mi punto de vista y el de la doctora Janaína Behling, en Brasil se habla brasileño, pero ¿de dónde surge el brasileño? Basándonos en la idea del Estado nación, donde cada país tiene una lengua, el brasileño surge del portugués europeo del siglo XIX, siglo en el que la colonia portuguesa

en América logra su independencia y por lo tanto se inicia la historia del portugués brasileño y posteriormente del brasileño. Y después de esto, ¿a qué familia pertenece el brasileño? El brasileño es una lengua romance ya que éste descende del latín vulgar hablado en el territorio de lo que hoy es Portugal, y el subgrupo al que pertenece sería el nuevo grupo de las lenguas romances americanas, ya que a juicio de un servidor es la única lengua romance en América que tiene las suficientes diferencias como para ser clasificada en un grupo aparte. Ahora bien, lector, tal vez le salga en este momento la pregunta de cuál es la institución que se encarga de regular la lengua brasileña y mi respuesta sería que ninguna. A pesar de que los exámenes de certificación de portugués están a cargo del Instituto

Nacional de Estudos e Pesquisas, éste no regula la lengua brasileña. Entonces, ¿cómo los hablantes pueden hablar brasileño sin equivocarse? Desde mi punto de vista todas las lenguas tienen una gramática a la que yo denomino gramática invisible; dicha gramática sería un compilado de reglas gramaticales y fonéticas en unión a un léxico que es utilizado por los hablantes nativos y aceptado por estos mucho antes que la gramática normativa lo haga. Con esta gramática invisible los brasileños pueden comunicarse entre ellos sin que tengan problemas en hacerlo (aunque es cierto que pudieran tener problemas en comunicarse con personas que hablan otra variante como en cualquier idioma). Ahora preguntará usted, lector, ¿cómo puede acercarse a esta gramática invisible para poder



hablar sin problemas con un brasileño si todavía no es reconocida por ninguna institución? Muy simple, viendo películas, videos, series hechas por brasileños; escuchando canciones y utilizando cualquier recurso que no ocupe el portugués brasileño formal, ya que como se puede ver al leer los textos del anexo, este es similar al portugués de Portugal, por lo que, si se expone con frecuencia a textos que utilicen este registro, difícilmente podrá ver la lengua brasileña. También, una manera más académica de acercarse a la gramática del brasileño es leer explicaciones en libros que tomen como base la gramática descriptiva, debido a que estos permiten mostrar la gramática que se está usando actualmente en el registro oral sin las restricciones que tienen los libros basados en la gramática normativa.

¿Cuándo existirá oficialmente el brasileño como lengua? Desde mi punto de vista, cuando una estructura gramatical o vocablo se puede hallar únicamente en obras literarias de un periodo pasado y ha dejado de ser usado en el registro oral del presente, significa que ha llegado a su muerte. Por consiguiente, la respuesta a la pregunta es: el brasileño existirá en el momento en que las formas que actualmente se ocupan en el portugués brasileño formal se encuentren únicamente en registros literarios y hayan desaparecido completamente de la comunicación oral, habiendo sido reemplazadas por las nuevas estructuras gramaticales y vocablos. En conclusión, el brasileño es una lengua romance que surge de la evolución del portugués de Portugal en Brasil. Dicha lengua se ha



vuelto visible debido a la enorme cantidad de diferencias que esta tiene con respecto al portugués que se habla actualmente en Portugal y a los libros que abordan la gramática y el léxico desde el enfoque de la gramática descriptiva y no de la gramática normativa. Por último, se debe agregar que, aunque el brasileño no sea la lengua oficial de Brasil porque el portugués brasileño estándar es muy similar al portugués europeo, sí es un idioma que se posiblemente se vuelva el oficial de dicho país cuando el portugués brasileño estándar deje de ser usado cotidianamente, incluso para escribir literatura, dejando al brasileño como la única lengua de Brasil.

## Brasileño Informal

“A gente entrou na escola, o meu amigo Miguel, o meu Amigo Daniel e eu. A gente tinha se reunido de manha pra fazer uma exposição pro professor de espanhol. Quando a gente chegou no quintal, a gente arranhou o nosso amigo Manuel, a gente cumprimentou e ele convidou a gente a jogar a um partido de futebol que teria de tarde. A gente disse pra ele que sim. Como aquele dia quase ninguém tinha assistido à escola. Os professores reuniam todos os estudantes que tinham assistido numa soa turma e nos levaram ao auditório. Enquanto estava sentado numa cadeira, eu pude ver Tamaris. Eu não veia desde que me mudei de aula.

## Brasileño Estándar

“Nós entramos á escola, meu amigo Miguel, meu Amigo Daniel e eu. Nós havíamos-nos de manha para fazer uma exposição para o professor de espanhol. Quando nós chegamos ao quintal, nós encontramos-nos o nosso amigo Manuel, cumprimentamo-lo e ele convidou-nos a jogar a um partido de futebol que haveria de tarde. Lhe dissemos que sim. Como aquele dia quase ninguém assistira a escola. Os professores reuniram todos os estudantes que assistiram em uma soa turma e levaram-nos ao auditório. Enquanto estava sentado em uma cadeira, eu pude ver Tamaris. Eu não a veia desde que me mudei de aula.

## Portugués informal

“Entramos á escola, o meu amigo Miguel, o meu Amigo Daniel e eu. Tínhamo-nos reunido de manha para fazer uma exposição para o professor de espanhol. Quando chegamos ao quintal, nós encontramos-nos o nosso amigo Manuel, cumprimentamo-lo e \_\_\_ convidou-nos a jogar a um partido de futebol que haveria de tarde. ... Lhe dissemos que sim. Como aquele dia quase ninguém assistira a escola. Os professores reuniram todos os estudantes que assistiram em uma soa turma e levaram-nos ao auditório. Enquanto estava sentado numa cadeira, eu pude ver Tamaris. Eu não a veia desde que me mudei de aula.

## Referencias

- Belem F.** (2019, mayo 30). Nós falamos brasileiro”, defende doutoranda que pesquisa o português do Brasil em Portugal. <https://www.rfi.fr/br/mundo/20191124-brasileira-doutoranda-em-lingu%C3%ADstica-pesquisa-o-portugu%C3%AAs-do-brasil-falado-em-portuga> (consultado el 6 de febrero de 2023)
- Bião L./Coimbra I./Coimbra O.** (2012), Gramática Ativa Brasileira 1, Editorial LIDEL, 2da Edición
- Coimbra I./Coimbra O.**, Gramática Ativa 1, Editorial LIDEL
- Coimbra I./Coimbra O.** (2012), Gramática Ativa 2, Editorial LIDEL, 3ra Edición
- Freire-Nunes I./ De Luna J.** (2012), Le portugais , Francia, Editorial Assimil, N° de edición 4047
- Grazini J./Hallberg M./Mazéas M.** (2013), Português de Brasil, Slovenia, Editorial Assimil, N° de edición 3241
- Huback, A./ Castellanos-Pazos J./Moreira R.**, Gramática básica do português brasileiro, Editorial difusión
- Posner R.** (1996), Las Lenguas Romanes, España, Editorial Cambridge University Press
- Rosen C./Alkire T.** (2010), Romance Languages an historical introduction, New York, Editorial Cambridge Univeristy Press
- Whitlam J.** (2011), Modern Brazilian Portuguese Grammar in Use, Editorial Routledge, 1ra Edición